

No. 32061

**FINLAND
and
ESTONIA**

Agreement on cooperation in combating marine pollution accidents (with protocol). Signed at Helsinki on 8 December 1993

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 21 July 1995.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Accord relatif à la coopération dans la lutte contre les accidents de pollution marine (avec protocole). Signé à Helsinki le 8 décembre 1993

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 21 juillet 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ
TORJUTTAESSA PILAANTUMISVAHINKOJA MERELLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla, ja

jotka pitävät tärkeänä kehittää ja syventää sitä kahdenvälistä, merellä tapahtuvien pilaantumisvahinkojen torjuntayhteistyötä, joka perustuu 22 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoitettuun Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä Helsingin sopimus, sekä erityisesti sen pilaantumisvahinkojen torjuntaa koskevaan liitteeseen, ja siten tehostaa valmiutta torjua öljyn ja muiden haitallisten aineiden aiheuttamia pilaantumisvahinkoja Pohjois-Itämerellä ja Suomenlahdella,

jotka ovat tietoisia, että 9 päivänä huhtikuuta 1992 allekirjoitettu Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus korvaa voimaantullessaan vuoden 1974 Helsingin sopimuksen,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Määritelmät

Tätä sopimusta sovellettaessa:

- 1) "öljy" tarkoittaa mineraaliöljyä sen kaikissa muodoissa, mukaan luettuina raakaöljy, polttoöljy, liete, jäteöljy ja jalostetut tuotteet;
- 2) "haitallinen aine" tarkoittaa jokaista ainetta, ei kuitenkaan radioaktiivista ainetta, joka mereen joutuessaan saattaa aiheuttaa pilaantumista;
- 3) "pilaantumisvahinko" tarkoittaa tapahtumaa tai samaa alkuperää olevaa tapahtumasarjaa, joka johtaa tai saattaa johtaa öljyn tai muun haitallisen aineen päästöön ja joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa uhkaa meriympäristölle taikka jomman kumman sopimuspuolen rannikolle tai siihen liittyville eduille, ja joka vaatii välittömiä torjuntatoimenpiteitä;
- 4) "vastuualue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttöaltaan kuuluvaa merialuetta; sopimuspuolten vastuualueiden välisessä rajaukses-

sa käytetään kansainvälisen oikeuden mukaan määriteltyä mannermaajalusta- tai talousvyöhykkeiden rajausta (keskiviiva).

2 artikla

Yleiset velvoitteet

1. Sopimuspuolet huolehtivat vastuualueellaan pilaantumisvahinkojen havaitsemiseksi tarvittavasta valvonnasta ja ryhtyvät siellä tarpeelliseksi katsomiinsa toimiin niiden torjumiseksi.

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen apua torjuttaessa pilaantumisvahinkoja kumman tahansa sopimuspuolen vastuualueella.

3 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantullessa niistä viranomaisista ja niiden toimialasta, jotka ovat toimivaltaisia huolehtimaan sopimuksen täytäntöönpanosta. Sopimuspuolet ilmoittavat samoin toisilleen toimivaltaisten viranomaisten muuttumisesta.

2. Toimivaltaiset viranomaiset ovat tämän sopimuksen tarkoittamissa asioissa suoraan yhteistyössä keskenään.

4 artikla

Pilaantumisvahingosta ilmoittaminen

Toimivaltainen viranomainen ilmoittaa viivytyksettä toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle merkittävästä pilaantumisvahingosta, joka kohdistuu kumpaan tahansa sopimuspuoleen ja joka voi johtaa torjuntavien pyytämiseen.

5 artikla

Avunanto

Apua annetaan toimivaltaisen viranomaisen toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle esittämän pyynnön perusteella. Pynnön saanut sopimuspuoli antaa pyydetyn avun mahdollisuuksiensa rajoissa ja mahdollisimman nopeasti.

6 artikla

Torjuntatoimien johtaminen

Torjuntatoimia johtaa sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomaisinen, jonka vastuualueella torjuntatoimet suoritetaan, elleivät toimivaltaiset viranomaiset yksittäistapauksessa sovi toisin.

7 artikla

Avustavien torjuntayksiköiden ja -välineiden huolto

Apua pyytänyt sopimuspuoli tukee pilaantumisvahinkojen torjuntaan apua antavien yksiköiden toimintaa sekä toimittaa niille tarvittavan huollon ja täydennykset.

8 artikla

Torjunta-avun keskeyttäminen

1. Apua antava sopimuspuoli voi tilanteen niin vaatiessa keskeyttää avun antamisen kokonaan tai osittain. Tästä on ilmoitettava apua pyytäneen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, jonka on ilmoituksen johdosta mahdollisimman pian vapautettava apua antavan sopimuspuolen torjuntayksiköt ja -välineet.

2. Apua pyytänyt sopimuspuoli voi vastavasti peruttaa avunpyynnön, kun avun tarve lakkaa.

9 artikla

Pääsyn helpottaminen

1. Sopimuspuoli, joka on pyytänyt torjunta-apua aluemerelleen tai sisäisille aluevesilleen, osoittaa apua antavalle sopimuspuolelle ne alueet, joihin tämän torjuntayksiköillä ja -välineillä on pääsy.

2. Tässä tapauksessa apua pyytänyt sopimuspuoli huolehtii toisen sopimuspuolen torjuntayksiköiden ja -välineiden nopeasta pääsystä näille alueille mahdollisimman pienin muodollisuuksin. Niistä ilmoitetaan viivytyksettä apua antavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Jos apu käsittää sotilashenkilöstöä, valtion aluksia, valtion ilma-aluksia tai sotilasajoneuvoja, joiden maahantuloon vaaditaan erityinen lupa, on apua pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hankittava sellainen lupa. Valtakunnan rajaa ei saa ylittää ennen kuin lupa on myönnetty.

10 artikla

Säännöllinen yhteistyö

1. Toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat säännöllisesti tietoja käytettävissä olevista tor-

juntayksiköistä, -välineistä ja -menetelmistä sekä torjunta-avun maksuista.

2. Toimivaltaiset viranomaiset toimivat yhteistyössä kehittäessään torjuntavälineitä ja -menetelmiä samoin kuin kouluttaessaan pilaantumisvahinkojen torjuntaan osallistuvaa henkilökuntaa.

3. Toimivaltaiset viranomaiset järjestävät säännöllisin väliajoin yhteisiä käytännön torjuntaharjoituksia sekä vuosittain yhteisiin torjuntatoimiin liittyvää tiedonvälitystä koskevia harjoituksia.

11 artikla

Kustannusten korvaaminen

Apua pyytävä sopimuspuoli korvaa toiselle sopimuspuolelle avun antamisesta aiheutuneet kustannukset. Jos avunpyyntö peruutetaan, apua pyytävä sopimuspuoli korvaa kustannukset, jotka apua antavalle sopimuspuolelle ovat jo aiheutuneet tai joihin tämä on sitoutunut. Sopimuspuolet voivat yksittäistapauksessa sopia kustannusten korvaamisesta toisin.

12 artikla

Vahingonkorvaukset

1. Apua pyytävä sopimuspuoli korvaa apua antavalle sopimuspuolelle tämän henkilöstöön kuuluvalla aiheutuneen sellaisen henkilövahingon ja esinevahingon sekä torjuntakalustolle aiheutuneen esinevahingon, jonka apua pyytävän sopimuspuolen henkilöstöön kuuluva on tahallisesti tai huolimattomuudella aiheuttanut ja joka on tapahtunut apua pyytävän sopimuspuolen vastuualueella. Jos apua antaneen sopimuspuolen henkilöstön puolelta on tahallisesti tai huolimattomuudella myötävaiikutettu vahinkoon, sopimuspuolet sovittelevat vahingonkorvauksen määrää.

2. Apua pyytävä sopimuspuoli ottaa vastatakseen kolmansien osapuolien kanteista ja vaatimuksista, jotka koskevat apua pyytäneen sopimuspuolen vastuualueella aiheutuneita vahinkoja. Apua pyytävä sopimuspuoli voi kuitenkin esittää takautumisvaatimuksen suorittamastaan korvauksesta apua antaneelle sopimuspuolelle siinä tapauksessa, että tämän henkilöstön puolelta on tahallisesti tai huolimattomuudella myötävaiikutettu vahinkoon.

3. Apua antava sopimuspuoli vastaa vahingoista, jotka tapahtuvat sen omalla vastuualueella, elleivät sopimuspuolet toisin sovi.

13 artikla

Yhteinen torjuntasuunnitelma

Toimivaltaiset viranomaiset laativat pilaantumisvahinkojen torjuntaa koskevan yhteistoimintasuunnitelman, joka käsittelee yksityiskohdaisemmin tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä ja avunantoa. Nämä viranomaiset sopivat keskenään tämän suunnitelman voimaantulosta ja sen muuttamisesta.

14 artikla

Riitojen ratkaisu

1. Mahdolliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet, joista toimivaltaiset viranomaiset eivät neuvotteluteitse pääse sopimukseen, ratkaistaan diplomaattiteitse.

2. Jollei erimielisyyttä voida selvittää tällä tavoin, se alistetaan kumman tahansa sopimuspuolen vaatimuksesta sitovaan ja lopulliseen välimiesmenettelyyn. Välimiesmenettelyssä käytetään Haagin Pysyvän välitystuomioistuimen valinnaisia sääntöjä, jotka koskevat kahden valtion välisten riitojen välitystä.

15 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin kummarkaan sopimuspuolen oike-

uksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

16 artikla

Loppumääräykset

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat oikeudelliset edellytykset.

Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi irtisanoa sen toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1993 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan hallituksen
puolesta:

ANDRES TARAND

**PÖYTÄKIRJA JOKA LIITTYY SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN
YHTEISTYÖSTÄ TORJUTTAESSA PILAANTUMISVAHINGOJA ME-
RELLÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasaval-
lan hallitus,

allekirjoitettuaan maiden välisen sopimuksen
yhteistyöstä torjuttaessa pilaantumisvahinkoja
merellä,

ovat sopineet seuraavista ylimenokauden jär-
jestelyistä:

1. Viron osapuoli ei ole tämän pöytäkirjan
tarkoittaman ylimenokauden aikana velvolli-
nen antamaan sopimuksen 2 ja 5 artiklassa
tarkoitettua torjunta-apua Suomen osapuolelle.

2. (a) Viron osapuoli voi pidättyä saamansa
torjunta-avun kustannusten sopimuksen 11 ar-
tiklan mukaisesta korvaamisesta Suomen osa-
puolelle siihen asti, kun se on saanut korvauk-
sen vahingosta vastuulliselta. Jos Viron osa-
puoli ei saa torjuntakustannuksiin täyttä kor-
vausta pilaantumisvahingosta vastuussa oleval-
ta tai kansainvälisiltä korvausjärjestelmiltä,
Suomen osapuoli pyrkii mahdollisuuksien mu-
kaan luopumaan vastaavassa määrin vaatimas-
ta torjunta-avun kustannusten korvaamista Vi-
ron osapuolelta.

(b) Jos on ilmeistä, että torjunta-avun kus-
tannuksia ei korvata Suomen osapuolelle nor-
maalissa järjestyksessä, Viron osapuoli neuvot-
telee Suomen osapuolen kanssa ennen oman
korvausvaatimuksensa esittämistä vahingosta
vastuullisille sekä korvausvaatimuksen käsitte-
lyn aikana. Viron osapuoli pyrkii järjestämään

Suomen osapuolelle täyden osallistumismah-
dollisuuden korvausvaatimuksen käsittelyssä.

(c) Sopimuspuolten toimivaltaiset viran-
omaiset ovat suoraan yhteydessä keskenään
korvausvaatimuksen esittämiseen ja käsittelyyn
liittyvissä asioissa.

3. Suomen osapuoli järjestää käytettävissä
olevien voimavarojen rajoissa koulutusta ja
antaa muuta asiantuntija-apua Viron osapuol-
lelle tämän kehittäessä torjunta-valmiuttaan.
Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään
siitä, miten nämä tehtävät hoidetaan.

4. Suomen osapuoli avustaa käytettävissä
olevien määrärahojen rajoissa Viron osapuolta
torjunta-alusten ja muun torjuntakaluston han-
kinnassa sekä antaa alusten ja kaluston suun-
nitteluun ja hankintaan liittyvää teknistä apua.

5. Tämä pöytäkirja on voimassa viisi vuotta,
jonka jälkeen sen voimassaoloa voidaan jatkaa
tarvittavilta osin kahdella vuodella kerrallaan,
jos sopimuspuolet katsovat, että ylimenokau-
den erityisjärjestelyt ovat edelleen tarpeellisia.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hal-
litustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina
allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1993
kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena,
joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistus-
voimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan hallituksen
puolesta:

ANDRES TARAND

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE LEPING MEREKESKKONNA REOSTUSKAHJUS-
TUSTE KÕRVALDAMISE ALASEST KOOSTÖÖST

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus,
edaspidi pooled,

võttes arvesse Soome Vabariigi ja Eesti Vabariigi
valitsuste vahel 7.novembril 1991.a. allakirjutatud
keskkonnakaitsealase koostöö lepingut ja

soovides arendada ja süvendada merekeskkonna
reostuskahjustuste kõrvaldamise alast kahepoolset
koostööd, mis põhineb 22.märtsil 1974.a. sõlmitud
Läänemere merekeskkonna kaitset käsitleval kon-
ventsioonil, edaspidi "Helsingi konventsioon", ja selle
reostuskahjustuste kõrvaldamist puudutaval lisal, et
sellega tõhustada valmisolekut kõrvaldada nafta ja
teiste kahjulike ainete poolt põhjustatud reostuskah-
justusi Läänemere põhjaosas ja Soome lahes,

olles teadlikud, et 9.aprillil 1992.a. sõlmitud Lääneme-
re merekeskkonna kaitse konventsioon asendab jõustudes
1974.a. Helsingi konventsiooni,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1
Määratlused

Selle lepingu tähenduses on:

- 1) "nafta" - nafta selle igal kujul, sealhulgas: toor-
nafta, kütteõli, naftasetted, naftajäätmed ning ra-
fineeritud naftasaadused;
- 2) "kahjulik aine" - kõik ained, v.a. radioaktiivsed
ained, mis merre sattudes võivad põhjustada
reostuskahjustusi;
- 3) "reostuskahjustus" - juhtum või samast allikast
pärinev juhtumite seeria, mis viib või võib viia nafta
või muu kahjuliku aine keskkonda sattumiseni ja mis
põhjustab või võib põhjustada ohtu merekeskkonnale,

osapoolte rannikule või sellega seotud huvidele ja mis nõuab vahetut meetmete tarvituselevõtmist selle kõrvaldamiseks;

4) "vastutusala" - poole jurisdiktsiooni alla kuuluv mereala, poolte vastutusala vaheliseks piiriks loetakse rahvusvahelise õiguse alusel määratletud mandrilava või majandusvööndi piiri (keskjoont).

Artikkel 2 Üldised kohustused

1) Pooled kannavad hoolt oma vastutusalas reostuskahjustuste avastamiseks vajaliku järelvalve teostamise eest ja võtavad tarvitusele nende kõrvaldamiseks vajalikud meetmed.

2) Pooled osutavad teineteisele reostuskahjustuste kõrvaldamisel abi ükskõik kumma poole vastutusalas.

Artikkel 3 Pädevad ametivõimud

1) Lepingu jõustudes teatavad pooled teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu pädevatest ametivõimudest, kes vastutavad lepingu täideviimise eest ja nende tegevusalast. Pooled teatavad samuti teineteisele pädevate ametivõimude muutumisest.

2) Pädevad ametivõimud teevad selle lepinguga seotud asjades omavahel otsest koostööd.

Artikkel 4 Reostuskahjustustest teatamine

Pädevad ametivõimud teatavad viivitamatult teise poole pädevatele ametivõimudele märkimisväärsest reostuskahjustusest, mis on tekitatud ükskõik kummale poolele ja mis võib viia abi palumisele reostuskahjustuse kõrvaldamisel.

Artikkel 5 Abi andmine

Abi antakse pädevate ametivõimude kaudu teisele poolele tema poolt esitatud palve põhjal. Abipalve saanud pool

osutab palunud abi oma võimaluste piires ja võimalikult kiiresti.

Artikkel 6

Reostuskahjustuse kõrvaldamise tegevuse juhtimine

Reostuskahjustuse kõrvaldamise tegevust juhib selle poole pädev ametiisik, kelle vastutusalas reostuskahjustuse kõrvaldamise tegevus läbi viiakse, kui pädevad ametivõimud üksikjuhtudel ei lepi kokku teisiti.

Artikkel 7

Abi andvate üksuste ja vahendite hooldus

Abi palunud pool toetab reostuskahjustuse kõrvaldamisel abi andvate üksuste tegevust ning tagab nendele vajaliku hoolduse ja varustatuse.

Artikkel 8

Reostuskahjustuse kõrvaldamise abi andmise katkestamine

1) Abi andev pool võib katkestada abi andmise täielikult või osaliselt, kui olukord seda nõuab. Sellest tuleb teatada abi palunud poole pädevatele ametivõimudele, kes peavad võimalikult kiiresti vabastama abi andva poole reostuskahjustuste kõrvaldamise üksused ja vahendid.

2) Abi palunud pool võib omakorda tühistada abipalve, kui vajadus abi järele lõpeb.

Artikkel 9

Juurdepääsu lihtsustamine

1) Pool, kes on palunud abi reostuskahjustuse kõrvaldamiseks territoriaalmerel või sisemerel, näitab abi andvale poolele ära need alad, millele on tagatud reostuskahjustuse kõrvaldamisel abi andvate üksuste ja vahendite juurdepääs.

2) Sel juhul hoolitseb abi palunud pool teise poole reostuskahjustuste kõrvaldamise üksuste ja vahendite kiire juurdepääsu eest nendele aladele võimalikult väheste formaalsustega. Nendest teatatakse viivitamatult abi andva poole pädevatele ametivõimudele.

3) Kui abi hõlmab sõjaväelist kaadrit, riigilaevu, riigilennukeid või sõjaväe transpordivahendeid, mille sissetulemiseks on vaja eriluba, peavad abi palunud poole pädevad ametivõimud selle loa hankima. Riigipiiri ei tohi ületada enne, kui luba on antud.

Artikkel 10 **Regulaarne koostöö**

1) Pädevad ametivõimud vahetavad regulaarselt kasutusel olevate reostuskahjustuste kõrvaldamise üksuste, vahendite ja meetodite ning abi maksude kohta käivat informatsiooni.

2) Pädevad ametivõimud tegutsevad koostöös arendades reostuskahjustuse kõrvaldamise vahendeid ja meetodeid, samuti ka koolitades reostuskahjustuste kõrvaldamisega tegelevat personali.

3) Pädevad ametivõimud korraldavad regulaarselt ühiseid praktilisi reostuskahjustuse kõrvaldamise õppusi ja igaaastaseid ühise tegevusega seotud informatsioonivahetust puudutavaid õppusi.

Artikkel 11 **Kulutuste kompenseerimine**

Abi palunud pool kompenseerib teisele poolele abiandmisel tekkinud kulutused. Kui abipalve annuleeritakse, kompenseerib abi palunud pool need kulutused, mis abi andev pool on juba kandnud või kulutused, milleks viimane on kohustatud. Pooled võivad üksikjuhtudel kulutuste kompenseerimise osas kokku leppida teisiti.

Artikkel 12 **Kahju kompensatsioonid**

1) Abi palunud pool kompenseerib abi andnud poolele selle personali hulka kuuluvale isikule tekitatud füüsilise ja varalise kahju ning selle reostuskahjustuste kõrvaldamise seadmetele tekitatud varalise kahju, mille abi palunud poole personali hulka kuuluv isik on tahtlikult või oma hoolimatu tegevusega põhjustanud abi palunud poole vastutusalas. Kui abi andnud poole personali poolt on tahtlikult või hoolimatu tegevusega kaasa aidatud kahju tekkimisele, lepivad pooled kompensatsiooni suuruses kokku.

2) Abi palunud pool võtab enda kanda kolmandate riikide hagid ja nõudmised, mis puudutavad abi palunud poole vastutusalas tekitatud kahjustusi. Abi palunud pool võib esitada tagasiulatava jõuga nõudmise makstud kompensatsiooni kohta abi andnud poolele sel juhul, kui selle personal on tahtlikult või oma hoolimatu tegevusega kaasa aidanud kahju tekkimisele.

3) Abi andev pool vastutab kahjude eest, mis on tekitatud tema oma vastutusalas, kui pooled ei ole teisiti kokku leppinud.

Artikkel 13

Reostuskahjustuste kõrvaldamise koostööplaani

Pädevad ametivõimud koostavad reostuskahjustuste kõrvaldamist puudutava koostööplaani, mis käsitleb üksikasjalisemalt käesoleva lepingu järgset koostööd ja abiandmist. Need ametivõimud lepivad omavahel kokku selle plaani jõustumise ja muutumise osas.

Artikkel 14

Tülide lahendamine

1) Võimalikud lepingu tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad erimeelsused, mille osas pädevad ametivõimud läbirääkimiste teel kokkuleppele ei jõua, lahendatakse diplomaatilisel teel.

2) Kui erimeelsusi ei ole võimalik lahendada sel viisil, suunatakse see ükskõik kumma poole nõudmisel arbitraaži pädevusse, kelle otsus on kohustuslik ja lõplik. Arbitraažis kasutatakse Haagi Alalise Vahekohtu valikulisi eeskirju, mis puudutavad kahe riigi vaheliste tülide lahendamist.

Artikkel 15

Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega

Käesoleva lepingu sätted ei mõjuta mingil viisil poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 16
Lõppsätted

Käesolev leping jõustub 30 päeva pärast seda, kui pooled on teineteisele teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest.

Leping on sõlmitud määramata tähtajaks. Üks pooltest võib lepingu lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult. Lepingu lõpetamine jõustub kaheteistkümne kuu möödumisel vastava teate saamisest.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev leping alla kirjutatud selleks volitatud isikute poolt.

Koostatud *Helsingis detsembrikuu 08.* päeval
1993. aastal kahes originaaleksemplaris, kumbki soome ja
eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad ühesugust
jõudu.

Soome Vabariigi Valitsuse
nimel:



Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



PROTOKOLL SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELISE MEREKESKKONNA REOSTUSKAHJUSTUSTE KÕRVALDAMISE ALASE KOOSTÖÖLEPINGU JUURDE

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, alla kirjutanud nendevahelisele merekeskkonna reostuskahjustuste kõrvaldamise alasele lepingule, on kokku leppinud järgmiste ülemineku perioodi tingimuste osas:

1) Eesti pool ei ole selles protokollis mainitud ülemineku perioodi jooksul kohustatud Soome poolele osutama lepingu artiklites 2 ja 5 mainitud reostuskahjustuste kõrvaldamise abi.

2) (a) Eesti pool võib keelduda saadud abi kulutuste lepingu artikli 11 järgsest kompenseerimisest Soome poolele nii kaua, kuni ta on saanud kompensatsiooni reostuskahjustuse tekitajalt. Kui Eesti pool ei saa reostuskahjustuse kõrvaldamisel tehtud kulutuste täit kompensatsiooni reostuskahjustuse tekitajalt või rahvusvaheliselt kompensatsioonisüsteemilt, üritab Soome pool võimaluste piires loobuda vastavas ulatuses kulutuste kompenseerimisnõudest Eesti poolelt.

(b) Kui on selge, et reostuskahjustuse kõrvaldamisel tehtud kulutusi ei kompenseerita Soome poolele tavalises korras, konsulteerib Eesti pool Soome poolega enne oma kompensatsiooninõude esitamist süüdlasele, samuti kompensatsiooninõude ettevalmistamise ajal. Eesti pool püüab Soome poolele korraldada täieliku osalemisvõimaluse kompensatsiooninõude ettevalmistamises.

(c) Poolte pädevad ametivõimud on omavahel otseses kontaktis kompensatsiooninõude esitamist ja käsitlemist puudutavates küsimustes.

3) Soome pool korraldab tema kasutuses olevate vahendite ulatuses koolitust ja annab Eesti poolele muud ekspertabi reostuskahjustuste kõrvaldamiseks valmisoleku arendamiseks. Pädevad ametivõimud lepivad omavahel kokku, kuidas need ülesanded täidetakse.

4) Soome pool abistab tema kasutuses olevate assigneeringute ulatuses Eesti poolt reostuskahjustuste kõrvaldamise laevade ja inventari soetamisel ning annab laevade ja inventari projekteerimise ja soetamisega seotud tehnilist abi.

5) Antud protokoll kehtib 5 aastat, mille järel selle kehtivust võib vajadusel pikendada 2 aasta kaupa, juhul kui pooled peavad üleminekuperioodi eritingimusi veel vajalikeks.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev protokoll alla kirjutatud selleks volitatud isikute poolt.

Koostatud ... *Helsingis detsembrikuul 08.* päeval 1993. aastal kahes originaaleksemplaris, kumbki soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad ühesugust jõudu.

Soome Vabariigi Valitsuse
nimel:

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN COMBATING MARINE POLLUTION ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Taking into account the Agreement regarding cooperation in the area of environmental protection concluded between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on 7 November 1991,² and

Desiring to develop and strengthen bilateral cooperation in combating marine pollution accidents pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, concluded on 22 March 1974³ and hereinafter referred to as “the Helsinki Convention”, and to its addendum on combating marine pollution accidents, with a view to improving readiness to combat marine pollution caused by oil and other harmful substances in the northern part of the Baltic Sea and in the Gulf of Finland,

Recognizing that the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, concluded on 9 April 1992, upon taking effect, supersedes the 1974 Helsinki Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Oil” means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse, and refined oil products;
2. “Pollutants” means all substances except radioactive ones, the release of which into the sea may cause pollution accidents;
3. “Pollution accident” means an event, or series of events having the same cause, which results or may result in the release of oil or other pollutants into the environment and creates or may create a threat to the marine environment or to the coastal areas of the Contracting Parties or interests related thereto, the combating of which requires immediate action;
4. “Area of responsibility” means the marine area under the jurisdiction of a given Party; the boundary of the area of responsibility of each Contracting Party

¹ Came into force on 28 May 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 28 April 1995) of the completion of the legislative procedures, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28898.

³ *Ibid.*, vol. 1507, No. I-25986.

shall be considered to be the outer edge of the continental shelf or economic zone established under international law.

Article 2

GENERAL RESPONSIBILITIES

1. Each Contracting Party shall be responsible for monitoring the occurrence of pollution accidents in its own area of responsibility and for implementing the measures needed to combat such accidents.

2. The Contracting Parties shall assist each other in combating pollution accidents occurring in the area of responsibility of either Party.

Article 3

DULY APPOINTED OFFICIALS

1. Upon the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the designation of duly appointed officials responsible for implementing the Agreement and of the scope of jurisdiction of these officials. The Contracting Parties shall also inform each other of any change in the designation of the duly appointed officials.

2. The duly appointed officials shall cooperate directly with each other in matters relating to this Agreement.

Article 4

NOTIFICATION REGARDING MARINE POLLUTION ACCIDENTS

The duly appointed officials of each Contracting Party shall, without delay, inform the officials of the other Contracting Party of major pollution accidents occurring in the area of responsibility of either Contracting Party which may lead to a request for assistance in combating the pollution accident.

Article 5

ASSISTANCE

Assistance shall be given through the duly appointed officials of each Contracting Party to the other Contracting Party in response to a request from that Party. The Contracting Party receiving a request for assistance shall offer such assistance to the extent possible, and as quickly as possible.

Article 6

LEADERSHIP OF POLLUTION-COMBATING OPERATIONS

Operations for combating pollution accidents shall be led by a duly appointed official of the Contracting Party in whose area of responsibility the operations are being conducted, except in specific instances where the duly appointed officials may agree to make other arrangements.

Article 7

MAINTENANCE OF ASSISTANCE PERSONNEL AND EQUIPMENT

The Contracting Party requesting assistance shall support the operations of personnel aiding in combating pollution accidents and shall be responsible for their maintenance and equipment.

Article 8

CESSATION OF ASSISTANCE IN COMBATING POLLUTION

1. The Contracting Party providing assistance may wholly or partially cease to provide such assistance if the situation requires it. In such case the duly appointed officials of the Contracting Party requesting assistance must be notified of the situation and must release the pollution-combating personnel and equipment of the Contracting Party providing assistance as quickly as possible.

2. Similarly, the Contracting Party requesting assistance may cancel its request if such assistance is no longer needed.

Article 9

FACILITATION OF ACCESS

1. The Contracting Party requesting assistance in combating pollution in its territorial waters or inland waters shall indicate to the Contracting Party providing assistance those areas to which pollution-combating personnel and equipment are guaranteed access.

2. In such cases, the Contracting Party requesting assistance shall give the other Contracting Party's pollution-combating personnel and equipment speedy access to those areas, with as few official formalities as possible. The duly appointed officials of the Contracting Party providing assistance shall be immediately informed of such areas of access.

3. If the assistance includes military personnel, State-owned vessels or aircraft or military transport vehicles, the entry of which requires special permission, then the duly appointed officials of the Contracting Party requesting assistance must obtain such permission. State borders may not be crossed until permission has been given.

Article 10

CONTINUING COOPERATION

1. The duly appointed officials shall, on a continuing basis, exchange information about personnel, equipment and methods being used to combat pollution accidents, and about assistance payments.

2. The duly appointed officials shall cooperate in the development of equipment and methods for combating pollution accidents and in the training of personnel working in the area of combating pollution accidents.

3. The duly appointed officials shall, on a continuing basis, organize joint training sessions on combating pollution accidents, and they shall organize annual training sessions relating to the exchange of information in connection with joint activities.

Article 11

COMPENSATION FOR EXPENSES

The Contracting Party requesting assistance shall compensate the other Contracting Party for expenses incurred by that Party in giving assistance. If the request for assistance is annulled, then the requesting Contracting Party shall compensate the other Contracting Party for expenses which the Contracting Party providing assistance has already incurred or is under obligation to incur. The Contracting Parties may in specific instances make other arrangements regarding compensation for expenses.

Article 12

COMPENSATION FOR DAMAGES

1. The requesting Contracting Party shall compensate the Contracting Party providing assistance for any physical or financial injury sustained by the assistance personnel of the latter Contracting Party and for any damage to the pollution-combating equipment of that Party, in cases where an assistance worker of the requesting Contracting Party has caused such damage, deliberately or through carelessness, in the area of responsibility of the requesting Contracting Party. If the personnel of the Party providing assistance have deliberately or through carelessness contributed to the occurrence of damage, then the Contracting Parties shall reach mutual agreement on the amount of compensation to be paid.

2. The requesting Contracting Party shall assume responsibility for claims by other governments relating to accidents in its own area of responsibility. The requesting Contracting Party may present to the Contracting Party providing assistance a retroactive claim regarding compensation paid if the assistance personnel have deliberately or through carelessness contributed to the occurrence of the damage.

3. The Contracting Party providing assistance is responsible for damage caused in its own area of responsibility, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

Article 13

PLAN FOR COOPERATION IN COMBATING POLLUTION

The duly appointed officials shall draw up a plan for cooperation in combating pollution accidents which describes in more detail the cooperation and provision of assistance under this Agreement. These officials shall reach mutual agreement regarding the coming into force of this plan and any changes to it.

Article 14

SETTLEMENT OF CONFLICTS

1. Any disputes over the interpretation or implementation of this Agreement which are not settled by consultation between the duly appointed officials shall be settled through the diplomatic channel.

2. Disputes that cannot be settled by this means shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration, and the resulting decision shall be binding and final. The arbitration shall adhere to the guidelines of the Permanent Court of Arbitration in The Hague which pertain to the settlement of conflicts between two nations.

Article 15

RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under other international agreements previously concluded by them.

Article 16

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

The Agreement shall remain in force indefinitely. Either of the Contracting Parties may renounce the Agreement by sending written notification to the other Contracting Party. The renunciation shall enter into force 12 months after the receipt of such notification.

In confirmation of the above, this Agreement has been signed by duly appointed representatives of the Contracting Parties.

DONE at Helsinki on 8 December 1993 in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

ANDRES TARAND

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN COMBATING MARINE POLLUTION ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, having concluded a bilateral Agreement on Cooperation in Combating Marine Pollution Accidents, have agreed to the following conditions governing the interim period:

1. During the interim period, the Government of the Republic of Estonia is not obligated to give the Government of the Republic of Finland the assistance in combating pollution accidents referred to in articles 2 and 5 of the Agreement.

2. (a) The Government of the Republic of Estonia may refuse to compensate the Government of the Republic of Finland for expenses incurred by the latter in providing assistance under article 11 of the Agreement until the Government of the Republic of Estonia has received compensation from the entity causing the pollution accident. If the Government of the Republic of Estonia does not receive full compensation, whether from the entity causing the accident or from the international compensation system, for expenses incurred in combating the pollution accident, then the Government of the Republic of Finland shall, to the extent possible, endeavour to refrain from demanding from the Government of the Republic of Estonia the portion of compensation that the latter has not been able to recover.

(b) If it is clear that the Government of the Republic of Finland will not be compensated in the regular manner for expenses incurred in combating pollution accidents, then the Government of the Republic of Estonia shall confer with the Government of the Republic of Finland before presenting its claim for compensation to the entity responsible for the accident, and also while preparing the claim. The Government of the Republic of Estonia shall endeavour to give the Government of the Republic of Finland the opportunity to participate fully in the preparation of the claim for compensation.

(c) The duly appointed officials of the Contracting Parties shall be in direct contact with each other regarding the presentation and handling of claims for compensation.

3. The Government of the Republic of Finland shall, within the means available to it, offer the Government of the Republic of Estonia training and other expert assistance in developing readiness to combat pollution accidents. The duly appointed officials shall reach agreement regarding the fulfilment of these obligations.

4. The Government of the Republic of Finland shall, within the means available to it, assist the Government of the Republic of Estonia in acquiring ships and equipment for combating pollution accidents and shall give technical assistance in the design and acquisition of ships and equipment.

5. This Protocol shall remain in force for five years, after which its term may be extended by two-year periods, should the Contracting Parties find this necessary.

In confirmation of the above, this Protocol has been signed by duly appointed representatives of the Contracting Parties.

DONE at Helsinki on 8 December 1993 in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

ANDRES TARAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE
CONTRE LES ACCIDENTS DE POLLUTION MARINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant l'Accord sur la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie le 7 novembre 1991², et

Désireux de développer et de renforcer la coopération bilatérale pour lutter contre les accidents de pollution marine, conformément à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la Mer Baltique, signée le 22 mars 1974³ et ci-après dénommée « la Convention d'Helsinki », et à son additif relatif à la lutte contre les accidents de pollution marine causés par le pétrole et d'autres substances nuisibles dans la partie septentrionale de la Mer Baltique et dans le Golfe de Finlande,

Reconnaissant que la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la Mer Baltique, conclue le 9 avril 1992, une fois en vigueur remplace et annule la Convention de 1974 d'Helsinki,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le contexte du présent Accord, les définitions suivantes désignent :

- 1) « Hydrocarbure » — le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le mazout, le schiste bitumineux, les hydrocarbures rejetés et les produits pétroliers raffinés;
- 2) « Polluants » — toutes substances, excepté celles qui sont radioactives, dont le rejet dans la mer peut causer des accidents de pollution;
- 3) « Accident de pollution » — manifestation ou série de manifestations dues à la même cause, qui résulte ou peut résulter du rejet d'hydrocarbures ou d'autres polluants dans l'environnement et qui crée ou peut créer une menace à l'environnement marin ou aux zones côtières des Parties contractantes ou de leurs intérêts et qui doit faire l'objet d'une lutte immédiate;
- 4) « Zone de responsabilité » — la zone marine sous la juridiction d'une Partie déterminée; la frontière entre les zones de responsabilité des Parties contrac-

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 28 avril 1995) de l'accomplissement des procédures législatives, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28898.

³ *Ibid.* vol. 1507, n° I-25986.

tantes est considérée comme étant la limite du plateau continental ou de la zone économique exclusive telle qu'elle est établie au titre du droit international (ligne médiane).

Article 2

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Chaque Partie contractante est chargée de surveiller l'apparition d'accidents de pollution dans sa zone de responsabilité et de mettre en œuvre les mesures nécessaires pour lutter contre ces accidents.

2. Les Parties contractantes s'entraident dans la lutte contre les accidents de pollution survenant dans la zone de responsabilité de l'une ou l'autre d'entre elles.

Article 3

FONCTIONNAIRES DÛMENT HABILITÉS

1. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent réciproquement par la voie diplomatique de la désignation des fonctionnaires chargés de mettre en œuvre l'Accord et de la portée du mandat desdits fonctionnaires. Les Parties contractantes s'informent réciproquement de toutes modifications dans la désignation des fonctionnaires dûment habilités.

2. Les fonctionnaires dûment habilités coopèrent directement entre eux pour toutes questions liées au présent Accord.

Article 4

NOTIFICATION CONCERNANT LES INCIDENTS DE POLLUTION MARINE

Les fonctionnaires dûment habilités de chaque Partie contractante informent sans délai ceux de l'autre Partie contractante des accidents importants de pollution survenant dans la zone de responsabilité de l'une ou l'autre Partie, qui peuvent entraîner une demande d'assistance pour lutter contre l'accident de pollution.

Article 5

FOURNITURE D'ASSISTANCE

Les fonctionnaires dûment habilités de chaque Partie contractante fournissent une assistance à l'autre Partie contractante pour donner suite à la demande de ladite Partie. La Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance fournit cette dernière dans toute la mesure du possible et aussi rapidement qu'elle le peut.

Article 6

DIRECTION DES OPÉRATIONS VISANT À LUTTER CONTRE LA POLLUTION

Les opérations visant à lutter contre les accidents de pollution sont dirigées par un fonctionnaire dûment habilité de la Partie contractante dans la zone de respon-

sabilité de laquelle les opérations sont entreprises, sauf dans des cas particuliers où les fonctionnaires dûment habilités peuvent faire d'autres arrangements.

Article 7

GESTION DU PERSONNEL ET DU MATÉRIEL D'ASSISTANCE

La Partie contractante qui demande une assistance appuie les activités du personnel qui contribue à lutter contre les accidents de pollution et prend en charge leur entretien et leur équipement.

Article 8

CESSATION DE L'ASSISTANCE DANS LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION

1. La Partie contractante qui fournit une assistance peut cesser totalement ou partiellement de fournir celle-ci si la situation s'y prête. Dans ce cas, les fonctionnaires dûment habilités de la Partie contractante demandant l'assistance doivent être informés de la situation et libérer le personnel et l'équipement de lutte contre la pollution de la Partie contractante qui fournit une assistance, aussi rapidement que possible.

2. De même, la Partie contractante qui demande une assistance peut annuler sa demande d'assistance si elle n'a plus besoin de cette dernière.

Article 9

DISPOSITIONS VISANT À FACILITER L'ACCÈS

1. La Partie contractante qui demande une assistance pour lutter contre la pollution dans ses eaux territoriales ou intérieures indique à la Partie contractante qui fournit cette assistance les zones auxquelles le personnel et l'équipement qui participent à la lutte contre la pollution ont un accès garanti.

2. Dans ces cas, la Partie contractante qui demande une assistance accorde au personnel et à l'équipement de lutte contre la pollution de l'autre Partie contractante un accès rapide à ces zones, en réduisant dans toute la mesure du possible les formalités officielles. Les fonctionnaires dûment habilités de la Partie contractante qui fournit une assistance sont immédiatement informés de ces formalités.

3. Si l'assistance prévoit du personnel militaire, des navires ou des aéronefs appartenant à l'Etat ou des véhicules de transport militaire, dont l'entrée exige une permission spéciale, les fonctionnaires dûment habilités de la Partie contractante qui demande une assistance doivent obtenir cette autorisation. Les frontières du pays ne peuvent être franchies tant que cette autorisation n'a pas été donnée.

Article 10

COOPÉRATION CONTINUE

1. Les fonctionnaires dûment habilités échangent de façon permanente des renseignements sur le personnel, l'équipement, les méthodes, et les paiements concernant l'assistance fournie pour lutter contre les accidents de pollution.

2. Les fonctionnaires dûment habilités coopèrent à la mise au point du matériel et des méthodes de lutte contre les accidents de pollution et à la formation du personnel spécialisé dans le domaine de cette lutte.

3. Les fonctionnaires dûment habilités organisent de façon continue des sessions mixtes de formation pour lutter contre les accidents de pollution et organisent des stages de formation annuels sur l'échange de renseignements concernant les activités conjointes.

Article 11

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

La Partie contractante qui demande une assistance rembourse à l'autre les dépenses encourues par cette dernière pour fournir une assistance. Si la demande d'assistance est retirée, la Partie contractante qui demande une assistance rembourse à l'autre les dépenses qu'elle a déjà engagées ou qu'elle est obligée d'assumer. Les Parties contractantes peuvent dans des cas spécifiques prendre d'autres dispositions concernant le remboursement des dépenses.

Article 12

COMPENSATION DES DOMMAGES

1. La Partie contractante qui demande une assistance donne une compensation à la Partie contractante qui la fournit pour toutes blessures physiques ou préjudices financiers subis par le personnel de la Partie contractante qui fournit une assistance et pour tous dégâts que peut subir le matériel de lutte contre la pollution de ladite Partie dans les cas où une personne physique faisant partie du personnel de la Partie contractante qui demande une assistance a causé ces dommages délibérément ou par négligence dans sa zone de responsabilité. Si le personnel de la Partie contractante qui demande une assistance a délibérément ou par négligence contribué à ces dégâts, dans ce cas les Parties contractantes se mettent d'accord sur le montant de la compensation à payer.

2. La Partie contractante qui demande une assistance assume la responsabilité pour les plaintes formulées par des tiers au sujet des accidents survenus dans sa zone de responsabilité. Cette dernière peut présenter à la Partie contractante qui fournit l'assistance une demande d'indemnité rétroactive concernant la compensation si le personnel de cette Partie contractante a délibérément ou par négligence contribué à ces dommages.

3. La Partie contractante qui fournit une assistance est responsable des dommages causés dans sa zone de responsabilité, à moins que les Parties contractantes en aient convenu autrement.

Article 13

PLAN DE COOPÉRATION POUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION

Les fonctionnaires dûment habilités élaborent un plan de coopération pour lutter contre les accidents de pollution, plan qui décrit en détail la coopération et la fourniture d'assistance dans le cadre du présent Accord. Ces fonctionnaires se

mettent d'accord au sujet de l'entrée en vigueur du présent plan et de tous changements susceptibles d'y être apportés.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tous désaccords sur l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord qui ne trouvent pas de solution par des consultations entre les fonctionnaires dûment habilités sont réglés par la voie diplomatique.

2. Les désaccords qui ne peuvent être résolus par ce moyen sont à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes soumis à un arbitrage et la décision qui en résulte est définitive et contraignante. L'arbitrage s'inspire des dispositions facultatives de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye pour le règlement des différends internationaux entre Etats.

Article 15

RAPPORT AVEC LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations de chacune des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux précédemment conclus par elles.

Article 16

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Accord reste en vigueur indéfiniment. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en envoyant une note écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet douze mois après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé par les représentants dûment habilités des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 8 décembre 1993, en deux exemplaires en finnois et en estonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
ANDRES TARAND

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LES ACCIDENTS DE POLLUTION MARINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ayant conclu un accord bilatéral sur la coopération en matière de lutte contre les accidents de pollution marine, sont convenus des dispositions suivantes, applicables pendant la période transitoire :

1. Pendant la période transitoire, le Gouvernement de la République d'Estonie n'est pas obligé de fournir au Gouvernement de la République de Finlande l'assistance pour lutter contre les accidents de pollution, qui est mentionnée aux articles 2 et 5 de l'Accord.

2. a) Le Gouvernement de la République d'Estonie peut différer le remboursement au Gouvernement de la République de Finlande des dépenses engagées par ce dernier pour fournir une assistance au titre de l'article 11 de l'Accord tant qu'il n'a pas reçu de compensation de l'entité qui a causé l'accident de pollution. Si le Gouvernement de la République d'Estonie ne reçoit pas une compensation totale versée, soit par l'entité qui a causé l'accident, soit par le système international de compensation, pour les dépenses engagées dans la lutte contre l'accident de pollution, le Gouvernement de la République de Finlande s'efforce dans toute la mesure du possible de s'abstenir de demander au Gouvernement de la République d'Estonie la portion de la compensation que cette dernière n'a pas été en mesure de recouvrer.

b) S'il est clair que le Gouvernement de la République de Finlande ne sera pas normalement remboursé des dépenses engagées à l'occasion de la lutte contre les accidents de pollution, ledit Gouvernement consulte le Gouvernement de la République d'Estonie avant de soumettre sa demande de compensation à l'entité responsable de l'accident, et aussi pendant l'élaboration de ladite demande d'indemnité. Le Gouvernement de la République d'Estonie s'efforce de donner au Gouvernement de la République de Finlande l'occasion de participer pleinement à l'élaboration de la demande d'indemnisation.

c) Les fonctionnaires dûment habilités des Parties contractantes maintiennent entre eux un contact direct pour ce qui est de la présentation et du traitement des demandes d'indemnisation.

3. Le Gouvernement de la République de Finlande offre, dans la limite des moyens dont il dispose, au Gouvernement de la République d'Estonie une assistance en matière de formation et autre pour créer des aptitudes à la lutte contre les accidents de pollution. Les fonctionnaires dûment habilités se mettent d'accord sur l'exécution de ces obligations.

4. Le Gouvernement de la République de Finlande aide, dans la limite de ses moyens, le Gouvernement de la République d'Estonie à se procurer des navires et du matériel pour lutter contre les accidents de pollution et il fournit une assistance technique pour la conception et l'acquisition de navires et de matériel.

5. Le présent Protocole est valide pendant cinq ans; sa durée peut ensuite être prolongée par périodes biennales si les Parties contractantes l'estiment nécessaire.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole a été signé par les représentants dûment habilités des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 8 décembre 1993, en deux exemplaires en finnois et en estonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

ANDRES TARAND
